

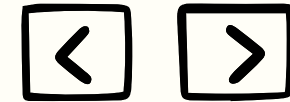


Multilingual Metadata

The Pan-American Authorities Initiative for
Spanish Subject Headings

Rose Echeguren, University of Florida
Devon Murphy, University of Texas at Austin

Contents



01

What is PANA?

02

Challenges

03

UF Workflow

04

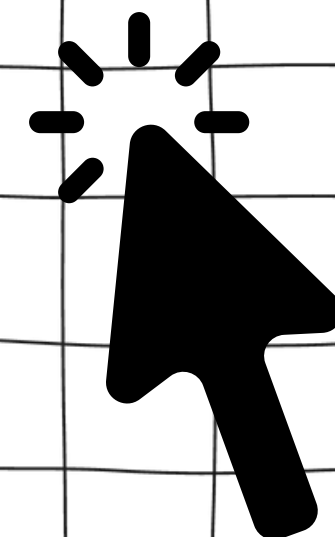
UT Workflow

05

Current Status

06

Future



What is PANA?

A bilingual English/Spanish Subject Headings list currently being developed by UF & UT Austin.

1. Workflow for Spanish-language metadata assignment
2. Officially started in 2020 by a Bilingual Metadata Working Group (now known as PANA group) at the University of Florida Libraries
3. Primary goal: Increase discoverability for Spanish-Speaking users
4. Joined by University of Texas at Austin in 2022

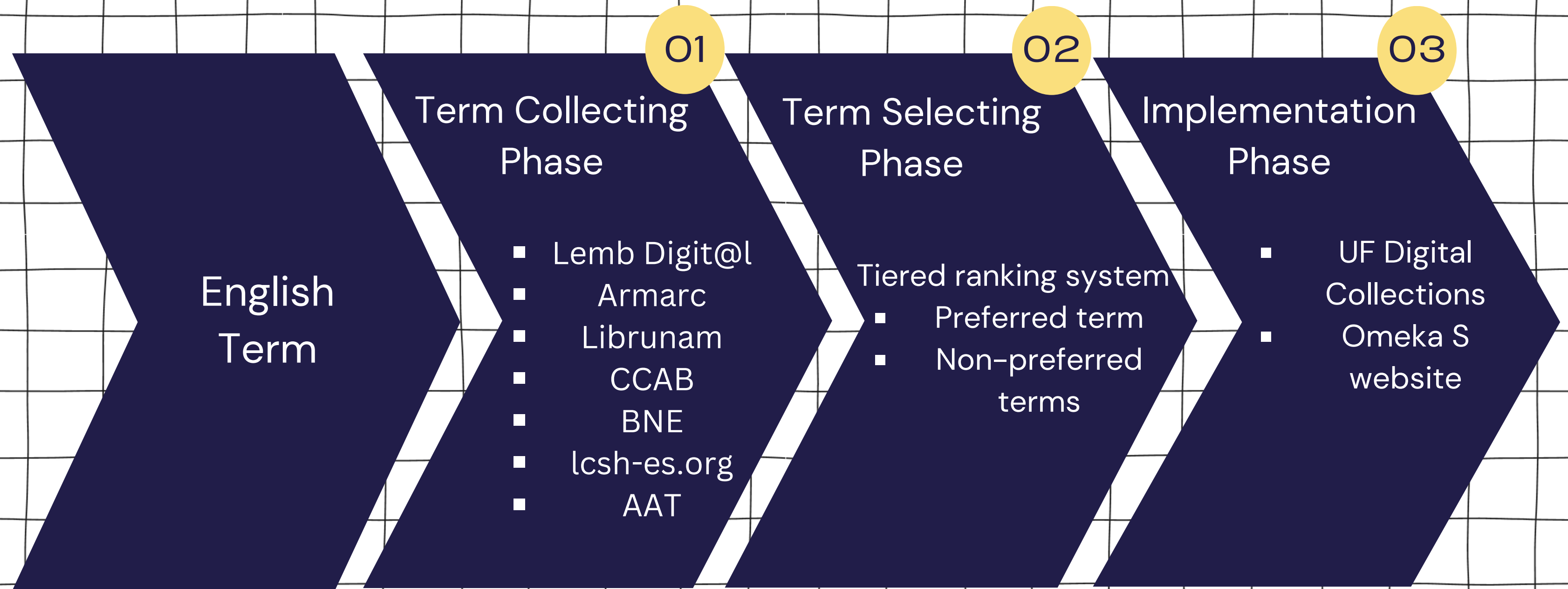
Challenges of Spanish Subject Heading Assignment

Most Spanish-language authorities authorized by the Library of Congress originate from Spain or the United States

Some resources are not maintained, such as lcsh-es.org

Resources we relied on previously:
lcsh-es.org - UF
BNE (Biblioteca Nacional de España) and local translations
- UT Austin

UF PANA Workflow



UF PANA Workflow: Example

Foreign trade regulation

1st round: Latin American Resources

Regulación del comercio exterior 5

Comercio exterior - Control 2

Comercio internacional - Regulaciones 1

Control de exportaciones e importaciones 3

Control del comercio internacional 1

Regulación del comercio internacional 1

2nd round: Spain Resources

Comercio exterior - Regulación 1

3rd round: USA Resources

Regulación del comercio exterior

already counted above

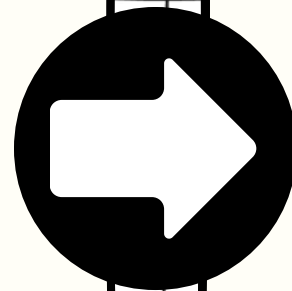
Comercio exterior - Control

already counted above

UT Austin PANA Workflow

Collections largely focus on Latin America
(LLILAS Benson Latin American Studies
and Collections, Human Rights
Documentation Initiative)

Had some legacy Spanish translation...but
almost all locally derived.



Onboarded to PANA workflow in late
2022-early 2023.

Slight variations: translating from LCSH
more than FAST, all participants collect
and select terms, variant terms are not
collected.

Current Status

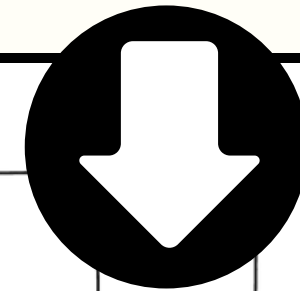
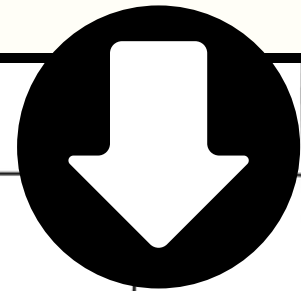
650 completed
terms
338 in progress

Omeka-S
website

Library of
Congress
Source Code
(pana)

Expanding
into genre,
geographic
terms

Future Work



Further streamlining/automating the process:

AutoHotKey

Possible python scripts to automate at least ID retrieval?

Bringing on new partners!

If interested, please email:
devon.murphy@austin.utexas.edu or
recheguren@ufl.edu



Thank you

[UF PANA Libguide](#)

[UT Austin PANA Wiki](#)





Questions?

[PANA Website](#)

